Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwiastujcie w Egipcie i głoście w Migdol, i głoście w Nof i w Tachpanches! Mówcie: Zbierz się i ustaw się! Bo miecz pożera wokół ciebie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłoście to w Egipcie, niech usłyszą w Migdol; ogłoście w Nof i w Tachpanches! Wołajcie: Dalej, w szeregi! Bo miecz już tnie wokół ciebie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oznajmijcie w Egipcie i ogłoście w Migdol; opowiadajcie w Nof i w Tachpanches. Powiedzcie: Stań i przygotuj się, bo miecz pożre to, co jest dokoła ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmijcie w Egipcie, a rozgłoście w Migdolu; opowiadajcie także w Nof, i w Tachpanches; rzeczcie: Postuj a nagotuj się; wszakże miecz pożre to, co jest około ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opowiadajcie Egiptowi a dajcie słyszeć w Magdalu, i niech brzmi w Memfis i w Tafnis! Rzeczcie: Stań a nagotuj się, bo pożrze miecz to, co w okolicy twojej jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głoście w Egipcie, obwieszczajcie w Migdol! Niech usłyszą w Nof i Tachpanches! Mówcie: Stań w szeregu, bądź gotów, albowiem miecz pochłonie wszystko dokoła ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwiastujcie w Egipcie i głoście w Migdol, głoście w Nof i w Tachpanches, mówcie: Stań i przygotuj się, gdyż miecz już pożera dookoła ciebie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmijcie w Egipcie i ogłoście w Migdolu, ogłoście w Nof i w Tachpanches, mówcie: Stawaj i szykuj się, gdyż miecz pożera dookoła ciebie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ogłoście w Egipcie, zawiadomcie w Migdol, dajcie znać w Nof i w Tachpanches! Mówcie: «Stań w szyku! Przygotuj się, bo miecz pożarł wszystko dokoła». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogłoście w Egipcie, obwieśćcie w Migdolu! Obwieszczajcie w Nof i w Tachpanches! Mówcie: ”Stawaj w szyku, bądź gotów, bo miecz pożarł wszystko wokół ciebie!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповістіть в Маґдолоні і сповістіть в Мемфісі, скажіть: Встань і приготовися, бо меч пожер твої дерева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwiastujcie w Micraim, ogłoście w Migdolu, rozgłoście w Nof oraz Tachpanches, wołajcie: Stań i się szykuj, gdyż wokół ciebie chłonie miecz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Opowiedzcie to w Egipcie i ogłoście to w Migdol, ogłoście to również w Nof i w Tachpanches. Mówcie: ʼStań i przygotuj się, bo miecz pożerać będzie dookoła ciebie. |

1. 1) wokół ciebie, סְבִיבֶיָך (sewiwecha): wg G: twoje cisy, τὴν σμίλακά σου, por. BHS: סֻּבְכְֵך . [↑](#footnote-ref-2)